

## CHRIST AND THE END

### DAILY READINGS:

Monday: Matthew 24:36-51  
Tuesday: Genesis 6:9-13; 7:11-24  
Wednesday: Luke 17:20-27  
Thursday: Luke 17:28-37  
Friday: Genesis 18:16-33  
Saturday: Genesis 19:1-3; 12-28  
Sunday: Matthew 25:1-13

### **Matthew 25:13**

**Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.**

所以，你們要做醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。

### **INTRODUCTION:**

The disciples proudly pointed out the buildings of the temple to Jesus. He startled them by declaring that not one stone would be left upon another. All would be thrown down. When they reached the Mount of Olives and sat down, the disciples privately asked Him when these things should come to pass. They also asked what would be the sign of His coming and of the end of the age. The Lord's answer to these questions has come to be known as the ***Olivet Discourse*** (Matthew 24:4-25; 46).

First the Lord deals with the end of the Jewish nation and the destruction of the temple and the city of Jerusalem (Matt. 24:4-28, 32-35). The disciples were warned that when the Roman armies (abomination of desolation) approached they should flee into the mountains. This was the sign of the end for Israel, Jerusalem, and the temple.

Jesus also answered His disciples' question about the end of the age (Matt. 24:36-51). He then illustrated His teaching with parables teaching us how to be prepared for His second coming and the end of the age.

### **LESSON NOTES:**

***The Days of Noah and Lot:*** Jesus plainly taught that the day and hour of the end were unknown. Neither the angels nor the Son of man Himself knew, but only the Father. He warned that the day would come suddenly and unexpectedly upon the world. It would be like the flood in Noah's day and like the destruction of Sodom: without outward signs to give warning.

While Noah built the ark, life in the world went on unaffected by the warnings of the preacher of righteousness. The populace ate and drank as usual. Marriage and family life went on as it had. The people had no outward signs to warn them of the approaching doom; only the preaching of Noah. Suddenly, without any other warning, when Noah, his sons, and their wives entered into the ark, the flood broke loose and took them all away (Matt. 24:37-39). "So shall also the coming of the Son of man be" (vs. 39). Suddenly, without any outward warning the judgment shall be let loose, taking away the wicked.

Matthew  
24:37-39

<sup>37</sup>But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.  
挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

	<p><sup>38</sup>For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；</p> <p><sup>39</sup>And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。</p>
--	--

In a similar passage in Luke (17:20-37) the Lord refers not only to Noah, but also to Lot ([vss. 28-30](#)), Lot "pitched his tent toward Sodom" and finally became involved in the politics of that wicked city. Its sin reached to heaven and God determined to destroy it with several nearby cities. Abraham interceded for the righteous that might be in the city. But when ten righteous men could not be found God prepared to rescue Lot and destroy the city. The angels of the Lord warned Lot. He, in turn, warned the husbands of two of his daughters. They would not believe him. Finally the angels literally pulled Lot, his wife, and two unmarried daughters out of the city. As soon as Lot was safe the judgment fell. There were no warning signs. Life went on in and around Sodom as it had for years. They ate and drank as usual. They bought and sold as always. Seeds were sown in anticipation of a harvest that never was gathered. Instead, the day that Lot went out of Sodom the wicked were gathered and cast into a furnace of fire ([Matt. 13:41,42](#)). Fire and brimstone fell from the sky and destroyed them all. "Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed" ([Luke 17:30](#)). The point to these two illustrations from Genesis is that "business as usual" was going on in both cases when the judgment fell. Just so, the final judgment will come totally unexpected.

*Jesus also refers to Lot*

<p>Luke 17:28-30</p>	<p><sup>28</sup>Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種又蓋造。</p> <p><sup>29</sup>But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。</p> <p><sup>30</sup>Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 人子顯現的日子也要這樣。</p>
--------------------------	---

*The wicked were gathered and cast into a furnace of fire*

<p>Matthew 13:41,42</p>	<p><sup>41</sup>The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裡挑出來，</p> <p><sup>42</sup>And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。</p>
-----------------------------	--

**Watch Therefore:** Since the day that Jesus was "taken up -- into heaven," the redeemed of Christ with the men of Galilee have had an expectant upward look. He is coming again in like manner as He went into heaven. But we are not to stand on a mountain gazing into heaven. We are to tarry at Jerusalem until we are endued with power. Like the ten virgins, we are to get oil in our vessels and be like unto men who watch for their Lord.

Jesus gave several illustrations to underline the importance of constant vigilance. He compared His return to that of a thief breaking into a house. If the owner knew when the thief was coming he would have been ready for him and not allowed his house to be broken up ([Matt. 24:43, 44](#)).

Matthew 24:43,44	<p><sup>43</sup>But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。</p> <p><sup>44</sup>Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。</p>
---------------------	---

Jesus also told of the servant who was given charge of the house and servants while his lord takes a long journey. If, when the lord returns, he finds the servant faithfully doing his duty, the lord will make him steward and ruler over all his goods. But if that servant presumes that his lord's return will be delayed interminably冗長的, and he abuses his fellow servants and carouses in drunkenness and gluttony, the return of his lord will catch him unawares. He will be punished; cut asunder, and appointed his portion in the place where there is weeping and gnashing of teeth ([vss. 45-51](#)).

Matthew 24:45-51	<p><sup>45</sup>Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？</p> <p><sup>46</sup>Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。</p> <p><sup>47</sup>Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。</p> <p><sup>48</sup>But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 倘若那惡僕心裡說：我的主人必來得遲，</p> <p><sup>49</sup>And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken; 就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。</p> <p><sup>50</sup>The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，</p> <p><sup>51</sup>And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth. 重重的處治他（或作：把他腰斬了），定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。</p>
---------------------	--

The story of the ten virgins is also intended to inspire watchfulness in us, even though there be long delay.

## **THE LESSONS:**

The one certain emphasis the Lord gave to His teaching on the end of the age is that no sign will indicate the imminent end. Any teaching contrary to this is certainly in error. To attempt to calculate years is folly. To look for certain events such as the emergence of some anti-Christ figure, or the building of a temple in Jerusalem as indications of the Lord's return is completely contrary to the teaching of Jesus. *We are to have a full supply of His Holy Spirit in our vessels, and we are to occupy till He come.* In this way we will be ready for His return. And we are to expect it at any time.

The disciples proudly pointed out the buildings of the temple to Jesus. He startled them by declaring that not one stone would be left upon another. All would be thrown down. When they reached the Mount of Olives and sat down, the disciples privately asked Him when these things should come to pass. They also asked what would be the sign of His coming and of the end of the age. (Matthew 24:1-3) The Lord's answer to these questions has come to be known as the **Olivet Discourse** (Matthew 24:4-25; 46).

First the Lord deals with the end of the Jewish nation and the destruction of the temple and the city of Jerusalem (Matt. 24:4-28, 32-35). The disciples were warned that when the Roman armies (abomination of desolation) approached they should flee into the mountains. This was the sign of the end for Israel, Jerusalem, and the temple.

Jesus also answered His disciples' question about the end of the age (Matt. 24:36-51). He then illustrated His teaching with parables teaching us how to be prepared for His second coming and the end of the age.

### Matthew 24:1-3

<sup>1</sup>And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。

<sup>2</sup>And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

<sup>3</sup>And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼豫兆呢？

## Olivet Discourse

(Matthew 24:4-25; 46)

### Matthew 24

<sup>4</sup>And Jesus answered and said unto them, **Take heed** that no man deceive you.

耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

<sup>5</sup>For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。

<sup>6</sup>And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye **be not troubled**: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

<sup>7</sup>For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。

<sup>8</sup>All these are the beginning of sorrows.

這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

<sup>9</sup>Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。

<sup>10</sup>And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.  
那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

<sup>11</sup>And many false prophets shall rise, and shall deceive many.  
且有好些假先知起來，迷惑多人。

<sup>12</sup>And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.  
只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸冷淡了。

<sup>13</sup>But he that shall **endure** unto the end, the same shall be saved.  
惟有忍耐到底的，必然得救。

<sup>14</sup>And this gospel of the kingdom shall be **preached** in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.  
這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。

First the Lord deals with *the end of the Jewish nation* and *the destruction of the temple* and *the city of Jerusalem*. The disciples were warned that when the Roman armies (abomination of desolation) approached they should flee into the mountains. This was the sign of the end for Israel, Jerusalem, and the temple.

<sup>15</sup>When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)  
你們看見先知但以理所說的那行毀壞可憎的站在聖地（讀這經的人須要會意）。

<sup>16</sup>Then let them which be in Judaea flee into the mountains:  
那時，在猶太的，應當逃到山上；

<sup>17</sup>Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:  
在房上的，不要下來拿家裡的東西；

<sup>18</sup>Neither let him which is in the field return back to take his clothes.  
在田裡的，也不要回去取衣裳。

<sup>19</sup>And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!  
當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。

<sup>20</sup>But **pray** ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:  
你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。

<sup>21</sup>For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.  
因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

<sup>22</sup>And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.  
若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

<sup>23</sup>Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.  
那時，若有人對你們說：基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

<sup>24</sup>For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。

<sup>25</sup>Behold, I have told you before.

看哪，我預先告訴你們了。

<sup>26</sup>Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

若有人對你們說：看哪，基督在曠野裡，你們不要出去！或說：看哪，基督在內屋中，你們不要信！

<sup>27</sup>For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

閃電從東邊發出，直照到西邊。人子降臨，也要這樣。

<sup>28</sup>For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

屍首在那裡，鷹也必聚在那裡。

*[Just as the gathering of vultures shows there is a carcass nearby, so these signs indicate that the end is near.] NLT*

<sup>29</sup>Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

<sup>30</sup>And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕著天上的雲降臨。

<sup>31</sup>And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方（方：原文是風），從天這邊到天那邊，都招聚了來。

<sup>32</sup>Now **learn** a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

<sup>33</sup>So likewise ye, when ye shall see all these things, **know** that it is near, even at the doors.

這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

<sup>34</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

<sup>35</sup>**Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.**

天地要廢去，我的話卻不能廢去。

## Monday: Matthew 24:36-51

Jesus answered His disciples' question about the end of the age

<sup>36</sup>But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.  
那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

<sup>37</sup>But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.  
挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

<sup>38</sup>For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,  
當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

<sup>39</sup>And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.  
不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

<sup>40</sup>Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.  
那時，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個。

<sup>41</sup>Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.  
兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

<sup>42</sup>**Watch** therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.  
所以，你們要做醒，因為不知道你們的主是那一天來到。

<sup>43</sup>But **know** this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.  
家主若知道幾更天有賊來，就必做醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。

<sup>44</sup>Therefore **be** ye also **ready**: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.  
所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

<sup>45</sup>Who then is a **faithful** and **wise** servant, whom his lord hath made ruler over his household, to **give** them **meat** in due season?  
誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？

<sup>46</sup>Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.  
主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。

<sup>47</sup>Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.  
我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

<sup>48</sup>But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;  
倘若那惡僕心裡說：我的主人必來得遲，

<sup>49</sup>And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;  
就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。



<sup>50</sup>The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

在 想 不 到 的 日 子 ， 不 知 道 的 時 辰 ， 那 僕 人 的 主 人 要 來 ，

<sup>51</sup>And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

重 重 的 處 治 他 （ 或 作 ： 把 他 腰 斬 了 ） ， 定 他 和 假 冒 為 善 的 人 同 罪 ； 在 那 裡 必 要 哀 哭 切 齒 了 。

## Tuesday: Genesis 6:9-13; 7:11-24

<sup>9</sup>These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

挪亞的後代記在下面。挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。

<sup>10</sup>And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。

<sup>11</sup>The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

世界在神面前敗壞，地上滿了強暴。

<sup>12</sup>And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

神觀看世界，見是敗壞了；凡有血氣的人在地上，都敗壞了行為。

<sup>13</sup>And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

神就對挪亞說：凡有血氣的人，他的盡頭已經來到我面前；因為地上滿了他們的強暴，我要把他們和地一併毀滅。

<sup>7:11</sup>In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

當挪亞六百歲，二月十七日那一天，大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶也敞開了。

<sup>12</sup>And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

四十晝夜降大雨在地上。

<sup>13</sup>In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

正當那日，挪亞和他三個兒子閃、含、雅弗，並挪亞的妻子和三個兒婦，都進入方舟。

<sup>14</sup>They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

他們和百獸，各從其類，一切牲畜，各從其類，爬在地上的昆蟲，各從其類，一切禽鳥，各從其類，都進入方舟。

<sup>15</sup>And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

凡有血肉、有氣息的活物，都一對一對地到挪亞那裡，進入方舟。

<sup>16</sup>And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

凡有血肉進入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。

<sup>17</sup>And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

洪水氾濫在地上四十天，水往上長，把方舟從地上漂起。

<sup>18</sup>And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

水勢浩大，在地上大大地往上長，方舟在水面上漂來漂去。

<sup>19</sup>And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

水勢在地上極其浩大，天下的高山都淹沒了。

<sup>20</sup>Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

水勢比山高過十五肘，山嶺都淹沒了。

<sup>21</sup>And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

凡在地上有血肉的動物，就是飛鳥、牲畜、走獸，和爬在地上的昆蟲，以及所有的人，都死了。

<sup>22</sup>All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。

<sup>23</sup>And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

凡地上各類的活物，連人帶牲畜、昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅了，只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。

<sup>24</sup>And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

水勢浩大，在地上共一百五十天。

## Wednesday: Luke 17:20-27

<sup>20</sup>And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

法利賽人問：神的國幾時來到？耶穌回答說：神的國來到不是眼所能見的。

<sup>21</sup>Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

人也不得說：看哪，在這裡！看哪，在那裡！因為神的國就在你們心裡（心裡：或作中間）。

<sup>22</sup>And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

他又對門徒說：日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。

<sup>23</sup>And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

人將要對你們說：看哪，在那裡！看哪，在這裡！你們不要出去，也不要跟隨他們！

<sup>24</sup>For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

因為人子在他降臨的日子，好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊。

<sup>25</sup>But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。

<sup>26</sup>And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。

<sup>27</sup>They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。

## Thursday: Luke 17:28-37

<sup>28</sup>Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種又蓋造。

<sup>29</sup>But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。

<sup>30</sup>Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

人子顯現的日子也要這樣。

<sup>31</sup>In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

當那日，人在房上，器具在屋裡，不要下來拿；人在田裡，也不要回家。

<sup>32</sup>Remember Lot's wife.

你們要回想羅得的妻子。

<sup>33</sup>Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。

<sup>34</sup>I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

我對你們說，當那一夜，兩個人在一個床上，要取去一個，撇下一個。

<sup>35</sup>Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

兩個女人一同推磨；要取去一個，撇下一個。（有古卷在此有：

<sup>36</sup>Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

兩個人在田裡，要取去一個，撇下一個。）

<sup>37</sup>And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

門徒說：主阿，在那裡有這事呢？耶穌說：屍首在那裡，鷹也必聚在那裡。

## Friday: Genesis 18:16-33

<sup>16</sup>And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

三人就從那裡起行，向所多瑪觀看，亞伯拉罕也與他們同行，要送他們一程。

<sup>17</sup>And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

耶和華說：我所要作的事豈可瞞著亞伯拉罕呢？

<sup>18</sup>Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

亞伯拉罕必要成為強大的國；地上的萬國都必因他得福。

<sup>19</sup>For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

我眷顧他，為要叫他吩咐他的眾子和他的眷屬遵守我的道，秉公行義，使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。

<sup>20</sup>And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

耶和華說：所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重，聲聞於我。

<sup>21</sup>I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼？若是不然，我也必知道。

<sup>22</sup>And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

二人轉身離開那裡，向所多瑪去；但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。

<sup>23</sup>And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

亞伯拉罕近前來，說：無論善惡，你都要剿滅麼？

<sup>24</sup>Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

假若那城裡有五十個義人，你還剿滅那地方麼？不為城裡這五十個義人饒恕其中的人麼？

<sup>25</sup>That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

將義人與惡人同殺，將義人與惡人一樣看待，這斷不是你所行的。審判全地的主豈不行公義麼？

眾人。

<sup>26</sup>And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

耶和華說：我若在所多瑪城裡見有五十個義人，我就為他們的緣故饒恕那地方的

<sup>27</sup>And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes:

亞伯拉罕說：我雖然是灰塵，還敢對主說話。

<sup>28</sup>Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

假若這五十個義人短了五個，你就因為短了五個毀滅全城麼？他說：我在那裡若見有四十五個，也不毀滅那城。

<sup>29</sup>And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

亞伯拉罕又對他說：假若在那裡見有四十個怎麼樣呢？他說：為這四十個的緣故，我也不作這事。

<sup>30</sup>And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

亞伯拉罕說：求主不要動怒，容我說，假若在那裡見有三十個怎麼樣呢？他說：我在那裡若見有三十個，我也不作這事。

<sup>31</sup>And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

亞伯拉罕說：我還敢對主說話，假若在那裡見有二十個怎麼樣呢？他說：為這二十個的緣故，我也不毀滅那城。

<sup>32</sup>And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

亞伯拉罕說：求主不要動怒，我再說這一次，假若在那裡見有十個呢？他說：為這十個的緣故，我也不毀滅那城。

<sup>33</sup>And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

## Saturday: Genesis 19:1-3; 12-28

<sup>1</sup>And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

那兩個天使晚上到了所多瑪；羅得正坐在所多瑪城門口，看見他們，就起來迎接，臉伏於地下拜，

<sup>2</sup>And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

說：我主阿，請你們到僕人家裡洗洗腳，住一夜，清早起來再走。他們說：不！我們要在街上過夜。

<sup>3</sup>And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

羅得切切的請他們，他們這才進去，到他屋裡。羅得為他們預備筵席，烤無酵餅，他們就吃了。

<sup>19:12</sup>And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

二人對羅得說：你這裡還有甚麼人麼？無論是女婿是兒女，和這城中一切屬你的人，你都要將他們從這地方帶出去。

<sup>13</sup>For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

我們要毀滅這地方；因為城內罪惡的聲音在耶和華面前甚大，耶和華差我們來，要毀滅這地方。

<sup>14</sup>And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

羅得就出去，告訴娶了（或作將要娶）他女兒的女婿們說：你們起來離開這地方，因為耶和華要毀滅這城。他女婿們卻以為他說的是戲言。

<sup>15</sup>And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

天明了，天使催逼羅得說：起來！帶著你的妻子和你在這裡的兩個女兒出去，免得你因這城裡的罪惡同被剿滅。

<sup>16</sup>And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得，就拉著他的手和他妻子的手，並他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外；

<sup>17</sup>And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

領他們出來以後，就說：逃命罷！不可回頭看，也不可平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿滅。



<sup>18</sup>And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD:  
羅得對他們說：我主阿，不要如此！

<sup>19</sup>Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:  
你僕人已經在你眼前蒙恩；你又向我顯出莫大的慈愛，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕這災禍臨到我，我便死了。

<sup>20</sup>Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.  
看哪，這座城又小又近，容易逃到，這不是一個小的麼？求你容我逃到那裡，我的性命就得存活。

<sup>21</sup>And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.  
天使對他說：這事我也應允你；我不傾覆你所說的這城。

<sup>22</sup>Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.  
你要速速地逃到那城；因為你還沒有到那裡，我不能作甚麼。因此那城名叫瑣珥（就是小的意思）。

<sup>23</sup>The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.  
羅得到了瑣珥，日頭已經出來了。

<sup>24</sup>Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;  
當時，耶和華將硫磺與火從天上耶和華那裡降與所多瑪和蛾摩拉，

<sup>25</sup>And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.  
把那些城和全平原，並城裡所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。

<sup>26</sup>But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.  
羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。

<sup>27</sup>And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:  
亞伯拉罕清早起來，到了他從前站在耶和華面前的地方，

<sup>28</sup>And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.  
向所多瑪和蛾摩拉與平原的全地觀看，不料，那地方煙氣上騰，如同燒窯一般。

## Sunday: Matthew 25:1-13

<sup>1</sup>Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。

<sup>2</sup>And five of them were wise, and five were foolish.

其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

<sup>3</sup>They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

愚拙的拿著燈，卻不預備油；

<sup>4</sup>But the wise took oil in their vessels with their lamps.

聰明的拿著燈，又預備油在器皿裡。

<sup>5</sup>While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

新郎遲延的時候，他們都打盹，睡著了。

<sup>6</sup>And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

半夜有人喊著說：新郎來了，你們出來迎接他！

<sup>7</sup>Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

那些童女就都起來收拾燈。

<sup>8</sup>And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

愚拙的對聰明的說：請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。

<sup>9</sup>But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

聰明的回答說：恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裡去買罷。

<sup>10</sup>And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

他們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。

<sup>11</sup>Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

其餘的童女隨後也來了，說：主阿，主阿，給我們開門！

<sup>12</sup>But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

他卻回答說：我實在告訴你們，我不認識你們。

<sup>13</sup>Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

所以，你們要做醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。